

## BACH 762 - CANTATA 131: "Aus der Tiefe rufe ich, Herr, zu dir"

---

On the original score of this Cantata, Bach added a note stating that this work was commissioned by Georg Christian Eilmar, Pastor of the Marienkirche, Mülhausen, indicating it would therefore date from 1707-8. The occasion of the work is not stated but the text suggests a Penitential Service. This might be connected with a serious fire which engulfed the town shortly before Bach took up his position there. A major part of the inner city was destroyed and many families were left homeless.

Like many mid-German Sacred Concertos from the 17<sup>th</sup> Century, this Cantata draws on two textual sources simultaneously. One is the whole of Psalm 130. This is one of the seven Penitential Psalms, but is still more a Psalm of Hope. It takes a prominent place in the Christian Liturgy for the Dead, not as a lament but as an expression of trust in God the Redeemer. Every movement of the Cantata takes as its text one or two verses of this Psalm, so that at the end of one movement the text of the next is already anticipated.

The second textual source used by Bach is the Chorale "Herr Jesu Christ, du höchstes Gut" by Bartholomäus Ringwaldt (1588). In the Bass Aria the second strophe of the Chorale is juxtaposed with the Psalm; in the Tenor Aria the fifth strophe is used in a similar way. Thus not only the Psalm but also the Chorale serves to advance the meaning of the Cantata.

### **CHORUS:**

Aus der Tiefe rufe ich, Herr, zu dir. Herr, höre meine Stimme, laß deine Ohren merken  
auf die Stimme meines Flehens! (Psalm 130: 1-2)

*Out of the depths I call, Lord, to Thee. Lord, hear my voice, let Thy ears take note of the sound of my pleas!*

### **Bass Arioso & Soprano-Choir Chorale:**

So du willst, Herr, Sünde zurechnen, Herr, wer wird bestehen?

**Chorale:** Erbarm dich mein in solcher Last, Nimm sie aus meinem Herzen, Die weil du sie gebüßet hast  
Am Holz mit Todesschmerzen

**Bass:** Denn bei dir ist die Vergebung, daß man dich fürchte.

**Chorale:** Auf daß ich nicht mit großem Weh In meinen Sünden untergeh, Noch ewiglich verzage. (Psalm 130: 3-4)

**Bass:** *If thus Thou choose, Lord, to account for sins, Lord, who could remain?*

**Chorale:** *Have mercy on me burdened so, take them out of my heart, since Thou hast atoned for them on the wood with deathly agonies*

**Bass:** *For forgiveness is with Thee, so that Thou might be held in awe.*

**Chorale:** *So that, for great woe I might not perish in my sins, nor eternally despair.*

**CHORUS:** Ich harre des Herrn, meine Seele harret, und ich hoffe auf sein Wort. (Psalm 130: 5)  
*I await the Lord, my Soul waits, and I hope in His word.*

### **Tenor Aria with Soprano-Choir Chorale:**

Meine Seele wartet auf den Herrn von einer Morgenwache bis zu der andern. (Psalm 130: 6)

**Chorale:** Und weil ich denn in meinem Sinn, Wie ich zuvor geklaget, Auch ein betrübter Sünder bin, Den sein Gewissen naget, Und wollte gern im Blute dein Von Sünden abgewaschen sein Wie David und

Manasse.

**Tenor:** *My soul waits for the Lord from one morning awakening to the next.*

**Chorale:** *And since in my mind, as I lamented before, I am also a troubled sinner, whose conscience gnaws him, and would gladly, in Thy blood be washed clean of sin, like David and Manassah.*

**CHORUS:** *Israel hoffe auf den Herrn; denn bei dem Herrn ist die Gnade und viel Erlösung bei ihm. Und er wird Israel erlösen aus allen seinen Sünden. (Psalm 130: 7-8)*

*Israel, hope in the Lord; for mercy is with the Lord and much redemption. And He will redeem Israel from all its sins.*

---

**CANTATA 17: "Wer Dank opfert, der preiset mich"** *Cantata for the Fourteenth Sunday after Trinity*  
*First Chorus later used in Shorter Mass No. 4 in G Major, BWV 236*

This Cantata for the 14<sup>th</sup> Sunday after Trinity was performed on 22 September 1726. During that year Bach had performed 18 Cantatas with texts written by his Cousin Johann Ludwig Bach who served at the Ducal Court of Saxe-Meiningen from 1703 to his death in 1731. Ernst Ludwig (1672-1724) the Duke of Saxe-Meiningen, is said to have written two Cycles of Church Cantata texts.

#### **Part ONE**

##### **CHORUS:**

*Wer Dank opfert, der preiset mich, und das ist der Weg, daß ich ihm zeige das Heil Gottes. (Psalm 50:23)*

*He who offers thanks praises Me, and that is the way that I show him the Grace of God.*

##### **Alto Recitative:**

*Es muß die ganze Welt ein stummer Zeuge werden Von Gottes hoher Majestät, Luft, Wasser, Firmament und Erden, Wenn ihre Ordnung als in Schnuren geht; Ihn preiset die Natur mit ungezählten Gaben, Die er ihr in den Schoß gelegt, Und was den Odem hegt, Will noch mehr Anteil an ihm haben, Wenn es zu seinem Ruhm so Zung als Fittich regt.*

*The entire world must be a silent witness to God's High Majesty, air, water, firmament and earth, when their ranking goes in sequence; Nature praises Him with countless gifts That He has laid in her lap, And whatever draws breath will have yet more portion in Him, when tongue as well as wing are moved to praise Him.*

##### **Soprano Aria:**

*Herr, diene Güte reicht, so weit der Himmel ist, und deine Wahrheit langt, so weit die Wolken gehen. Wüßt ich gleich sonst nicht, wie herrlich groß du bist, So könnt ich es gar leicht aus deinen Werken sehen. Wie sollt man dich mit Dank davor nicht stetig preisen? Da du uns willst den Weg des Heils hingegen weisen.*

*Lord, Thy goodness reaches as wide as Heaven, and Thy truth reaches as far as the clouds soar. If otherwise I knew not, how gloriously great Thou art, I could easily see it in Thy works. How could we not therefore constantly praise Thee with thanks? For Thou in return will show us the way to salvation.*

#### **Part TWO**

##### **Tenor Recitative:**

*Einer aber unter ihnen, da er sahe, daß er gesund worden war, kehrte um und preisete Gott mit lauter Stimme und fiel auf sein Angesicht zu seinen Füßen und dankete ihm, und das war ein Samariter. (Luke 17:15-16)*

One, however, among them, when he saw that he was cured, turned back and praised God with a loud voice and fell upon his face at His feet and thanked Him; and this was a Samaritan.

**Tenor Aria:** Welch Übermaß der Güte Schenkst du mir! Doch was gibt mein Gemüte Dir dafür?  
Herr, ich weiß sonst nichts zu bringen, Als dir Dank und Lob zu singen.

*What an abundance of goodness Thou givest me!  
Yet what shall my conscience give Thee in return?  
Lord, I know nothing else to bring, except to sing thanks and praise to Thee.*

**Bass Recitative:**

Sieh mienen Willen an, ich kenne, was ich bin: Leib, Leben und Verstand, Gesundheit, Kraft und Sinn,  
Der du mich läßt mit frohem Mund genießen, Sind Ströme deiner Gnad, die du auf mich läßt fließen.  
Lieb, Fried, Gerechtigkeit und Freud in deinem Geist, sind Schätz, dadurch du mir schon hier ein Vorbild  
weist, Was Gutes du gedenkst mir dorten zuzuteilen Und mich an Leib und Seel vollkommentlich zu  
heilen.

*Behold my will; I know what I am; body, life and reason, health, strength, and mind,  
that Thou allowest me to enjoy with joyous mouth, are streams from Thy Grace, that Thou pourest over me.  
Love, peace, righteousness and joy in Thy Spirit are treasures, through which Thou doest already manifest here as  
a foretaste of the goodness Thou intendest to share with me, along with the total healing of my body and soul.*

**CHORALE:**

Wie sich ein Vat'r erbarmet Üb'r seine junge Kindlein klein: So tut der Herr uns Armen, So wir ihn  
kindlich fürchten rein.

Er kennt das arme Gemächte, Gott weiß, wir sind nur Staub.

Gleichwie das Gras vom Rechen, Ein Blum und fallendes Laub, Der Wind nur drüber wehet, So ist es  
nimmer da: Also der Mensch vergehet, Sein End, das ist ihm nah.

*("Nun lob, mein Seel, den Herren," verse 3)*

*As a father has mercy upon his young children: so does the Lord with us poor ones,  
when we fear Him with pure and childlike hearts.*

*He knows his poor creatures, God knows we are but dust.*

*Just as the grass that is mowed, a flower or a falling leaf, the wind only blows over it,  
and it is no longer there; So also Man passes away, his end is near to him.*

---

**CANTATA 110: "Unser Mund sei voll Lachens" - Cantata for the First Day of Christmas, Leipzig c. 1734 / First Mvt. Fr. Orchestral Suite No.4, BWV 1069/ Duet 5 fr. BWV 243**

**CHORUS:**

Unser Mund sei voll Lachens und unsre Zunge voll Rühmens.

Denn der Herr hat Großes an uns getan.

*(Psalm 126:2-3)*

*May our mouths be full of laughter and our tongues full of praise.*

*For the Lord hath done great things for us.*

**Tenor Aria:**

Ihr Gedanken und ihr Sinnen, Schwinget euch anitzt von hinnen,

Steiget schleunig himmelan und bedenket, was Gott getan!

Er wird Mensch, und dies allein, Daß wir Himmels Kinder sein.

*You thoughts and musings, soar away now, climb rapidly to Heaven and consider what God has done! He has  
become Human, and for this alone, that we might be Children of Heaven.*

**Bass Recitative:**

Dir, Herr, ist niemand gleich.

Du bist groß und dein Name ist groß und kannst's mit der Tat beweisen. (*Jeremiah 10:6*)

*There is no one like Thee, Lord. Thou are great and Thy name is great; and Thou canst reveal it with Thy deeds.*

**Alto Aria:**

Ach Herr, was ist ein Menschenkind, daß du sein Heil so schmerzlich suchest?

Ein Wurm, den du verfluchest, Wenn Höll und Satan um ihm sind;

Doch auch dein Sohn, den Seel und Geist Aus Liebe seinen Erben heißt.

*Ah, Lord, what is a Human Being, that Thou so sorely seekest his salvation?*

*A worm that Thou cursetest when Hell and Satan surrounds him;*

*yet also Thy son, who calls Soul and Spirit his inheritance out of love.*

**Soprano-Tenor Duet:**

Ehre sei Gott in der Höhe und Friede auf Erden und den Menschen ein Wohlgefallen! (*Luke 2:14*)

*Glory be to God in the Highest and Peace on Earth;*

*and a happy occurrence for Mankind!*

**Bass Aria:**

Wachet auf, ihr Adern und ihr Glieder,

Und singt dergleichen Freudenlieder,

Die unserm Gott gefällig sein.

Und ihr, ihr andachtsvollen Saiten,

Sollt ihm ein solches Lob bereiten,

Dabei sich Herz und Geist erfreun.

*Awaken, veins and limbs,*

*and sing those same songs of joy that are pleasing to our God.*

*And you, devout strings,*

*you should prepare such praise for Him*

*so that heart and spirit are delighted.*

**CHORALE:**

Alleluja! Alleluja! Gelobt sei Gott,

Singen wir all aus unsers Herzens Grunde.

Denn Gott hat heut gemacht solch Freud,

Die wir vergessen solln zu keiner Stunde.

(*"Wir Christenleut," Verse 5*)

*Alleluia! Alleluia! Praise be to God,*

*we all sing from the depths of our hearts.*

*For God has made such joy today,*

*which at no time we should ever forget.*